

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

1^{er} AOÛT 1997

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Tunisienne relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, signée à Tunis le 27 avril 1989

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Convention entre la République Tunisienne et le Royaume de Belgique relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale	8
Avant-projet de loi	14
Avis du Conseil d'État	15

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1996-1997

1 AUGUSTUS 1997

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Tunesische Republiek betreffende wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en in handelszaken, ondertekend te Tunis op 27 april 1989

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Overeenkomst tussen de Tunesische Republiek en het Koninkrijk België betreffende wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en in handelszaken	8
Voorontwerp van wet	14
Advies van de Raad van State	15

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations, porte approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République tunisienne relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, qui a été signée à Tunis le 27 avril 1989.

Cette Convention a pour but principal de faciliter la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale ainsi que de permettre, dans chacun des deux États, l'exécution des commissions rogatoires civiles et commerciales.

Elle vise également à instaurer une coopération juridique entre les deux pays en ce qui concerne l'accès aux tribunaux, la protection juridique des ressortissants d'un État dans l'autre État, l'assistance judiciaire et la légalisation des actes.

La nouvelle Convention bilatérale s'inspire dans une très large mesure de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 relative à la procédure civile, qui a été ratifiée par la Belgique par une loi du 28 mars 1958 (*Moniteur belge* du 11 mai 1958).

Il y a lieu d'observer, à cet égard, que la Tunisie, qui n'était pas représentée à la Septième session de la Conférence de Droit international privé de La Haye, à l'issue de laquelle la Convention de 1954 a été signée, n'a pas adhéré à celle-ci.

Examen des articles

I. Accès aux tribunaux

L'article 1^{er} de la Convention reprend une disposition figurant dans plusieurs Traités d'amitié, d'établissement ou de commerce conclus par la Belgique, en prévoyant au profit des ressortissants de chacun des deux États le libre accès aux tribunaux judiciaires et administratifs de l'autre État.

II. Caution «*iudicatum solvi*»

L'article 2 concerne la caution «*iudicatum solvi*» et contient une disposition identique quant au fond à celle qui est contenue à l'article 17 de la Convention de La Haye de 1954.

La dispense de l'obligation de caution ou de dépôt est applicable tant aux personnes physiques qu'aux

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het ontwerp van wet dat wij U ter bespreking voorleggen heeft betrekking op de goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Tunesische Republiek betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en in handelszaken, ondertekend te Tunis op 27 april 1989.

In de eerste plaats moet deze Overeenkomst een vlottere verzending van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke zaken en in handelszaken mogelijk maken, evenals de uitvoering van ambtelijke opdrachten in burgerlijke zaken en in handelszaken op het grondgebied van beide Staten.

Zij beoogt eveneens de totstandkoming van een juridische samenwerking tussen beide Staten inzake de toegang tot de gerechten, de rechtsbescherming van de onderdanen van de ene Staat op het grondgebied van de andere Staat, de rechtsbijstand en de legalisatie van stukken.

De nieuwe bilaterale overeenkomst is in belangrijke mate geïnspireerd op het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtshulp, dat door België is bekrachtigd bij wet van 28 maart 1958 (*Belgisch Staatsblad* van 11 mei 1958).

In dat de verband moet worden vermeld dat Tunesië niet vertegenwoordigd was op de Zevende zitting van de Haagse Conferentie voor Internationaal privaatrecht, naar aanleiding waarvan het Verdrag van 1954 werd ondertekend, en niet tot dit Verdrag is toegetreden.

Artikelsgewijze bespreking

I. Toegang tot de gerechten

Artikel 1 van de Overeenkomst neemt een bepaling over die voorkomt in verscheidene door België gesloten vriendschaps-, vestigings- of handelsverdragen, en die voorziet in de vrije toegang van de onderdanen van elk van beide Staten tot de gewone en administratieve gerechten van de andere Staat.

II. Cautio «*iudicatum solvi*»

Artikel 2 heeft betrekking op de cautio «*iudicatum solvi*» en bevat een bepaling die ten gronde identiek is met de bepaling vervat in artikel 17 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1954.

De vrijstelling van verplichting tot borgstelling of depot geldt zowel voor de natuurlijke personen als

personnes morales qui ont, sur le territoire de l'un des deux États contractants, les premières, leur domicile, les secondes, leur siège.

Cette règle est à mettre en relation avec l'article 851 du Code judiciaire qui prévoit, que si le défendeur le requiert, les étrangers, demandeurs principaux ou intervenants, sont tenus de fournir caution, de payer les frais et dommages-intérêts résultant du procès, auxquels ils peuvent être condamnés, sauf si des Conventions internationales en disposent autrement.

III. Recouvrement des frais et dépens du procès

Comme la Convention prévoit la suppression de la caution «*iudicatum solvi*», l'article 3 met dès lors en place, à titre de compensation, un mécanisme tendant à faciliter l'exécution de la décision judiciaire portant condamnation aux frais et dépens du procès en prévoyant, d'une part, la gratuité de la procédure d'exequatur, et, d'autre part, la transmission de la demande d'exequatur entre Ministères de la Justice, soit directement, soit par la voie diplomatique ou par la partie intéressée elle-même à l'autorité judiciaire compétente.

Vu le fait que les parties ne sont pas entendues dans le cadre de cet exequatur, la Convention bilatérale s'alignant ainsi sur la Convention de La Haye de 1954 a introduit en son article 4, § 1^{er}, une possibilité d'opposition pour la partie condamnée.

Ce recours est ouvert conformément à la législation belge si l'exécution est poursuivie en Belgique.

La voie de l'opposition n'étant pas applicable en l'espèce puisque la décision intervient sans entendre les parties, le seul recours possible sera l'appel.

En vertu des règles relatives au ressort, l'appel ne pourrait s'exercer que si les frais et dépens qui font l'objet de la demande dépassent le montant fixé à l'article 617 du Code judiciaire.

Aussi, le Gouvernement vous propose-t-il de prévoir dans l'article 2 de la loi d'approbation de la Convention que les jugements d'exequatur visés par l'article 4 de la Convention sont susceptibles d'appel même quand la somme des frais et dépens est inférieure au montant fixé à l'article 617 du Code judiciaire.

Le respect des droits de la défense est ainsi mieux assuré.

L'article 4, § 2, de la Convention reprend dans une large mesure les dispositions de l'article 19, 2^e et 3^e alinéas de la Convention de La Haye de 1954 en ce qui concerne la vérification opérée par le juge,

pour de rechtspersonen die respectievelijk hun woonplaats of hun zetel op het grondgebied van een van beide Overeenkomstsluitende Staten hebben.

Deze regel houdt verband met artikel 851 van het Gerechtelijk Wetboek waarin wordt bepaald dat alle vreemdelingen als hoofdeiser of tussenkomende partij gehouden zijn, indien de verweerder het vordert, borg te stellen voor de betaling van de uit het geding voortvloeiende kosten en schadevergoeding waarin zij kunnen worden verwezen, tenzij bij internationaal verdrag anders is overeengekomen.

III. Het verhaal van de kosten van het geding

Als gevolg van de afschaffing van de cautio «*iudicatum solvi*» in de Overeenkomst, voert artikel 3 als compensatie hiervoor een mechanisme in dat een vlotte uitvoering van de gerechtelijke beslissing houdende veroordeling tot de kosten van het geding beoogt, dankzij enerzijds de kosteloosheid van de procedure tot uitvoerbaarverklaring en anderzijds de verzending, hetzij rechtstreeks, hetzij langs diplomatieke weg, van de vordering tot uitvoerbaarverklaring tussen de Ministeries van Justitie, of de indiening van die vordering door de betrokken partij zelf bij de bevoegde rechterlijke autoriteit.

Aangezien de partijen niet worden gehoord in het kader van de uitvoerbaarverklaring, biedt de bilaterale Overeenkomst aan de veroordeelde partij een mogelijkheid tot verzet (artikel 4, eerste lid) en sluit zij hiermee aan bij het Verdrag van 's-Gravenhage van 1954.

Indien de tenuitvoerlegging in België wordt gevorderd, moet dit verzet worden aangetekend overeenkomstig de Belgische wetgeving.

Aangezien in dit geval geen verzet kan worden aangetekend (de beslissing is genomen zonder dat de partijen zijn gehoord), is hoger beroep het enige mogelijke rechtsmiddel.

Overeenkomstig de regels betreffende de aanleg, zou dit hoger beroep slechts kunnen worden ingesteld indien de kosten waarop de vordering betrekking heeft, het bedrag vastgesteld in artikel 617 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijden.

Daarom stelt de Regering voor in artikel 2 van de wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst te bepalen dat de exequaturuitspraken bedoeld bij artikel 4 van de Overeenkomst voor hoger beroep vatbaar zijn, zelfs indien de kosten lager liggen dan het bedrag vastgesteld in artikel 617 van het Gerechtelijk Wetboek.

Zodoende worden de rechten van de verweerder beter geëerbiedigd.

Artikel 4, tweede lid, van de Overeenkomst neemt in belangrijke mate de bepalingen over van artikel 19, tweede en derde lid, van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1954 inzake het door de rechter

portant sur la force de chose jugée et le caractère exécutoire de la décision dont l'exequatur est demandé.

IV. Assistance judiciaire

Les articles 5 à 8 qui concernent l'assistance judiciaire correspondent aux articles 20 à 23 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 et n'appellent aucun commentaire.

V. Communication des actes judiciaires et extrajudiciaires

Les articles 9 à 12 règlent la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale.

En vertu de l'article 9, les actes qui doivent être remis à une personne résidant dans l'autre État contractant, seront, à titre principal, transmis entre Ministères de la Justice, soit directement, soit par la voie diplomatique.

À titre subsidiaire, les actes peuvent également être transmis, pour les personnes résidant en Tunisie, par le Représentant diplomatique ou consulaire belge en Tunisie, au Procureur de la République; pour les personnes résidant en Belgique, par le Représentant diplomatique ou consulaire tunisien en Belgique, au Procureur du Roi compétent.

Par ailleurs, chaque État peut faire procéder directement, mais sans contrainte, par son Représentant diplomatique ou consulaire à la remise des actes qui sont destinés à ses propres ressortissants.

L'article 10 précise les mentions qui doivent figurer sur la demande de remise des actes. Il n'appelle pas de commentaire particulier.

L'article 11 fixe le rôle de l'autorité requise qui est de faire procéder à la remise de l'acte soit simplement, c'est-à-dire par l'intermédiaire des autorités judiciaires, soit par voie d'huissier de justice, soit encore selon une forme particulière demandée par l'autorité requérante pour autant que cette forme ne soit pas contraire à la législation du pays requis.

La preuve de la remise de l'acte ou de la non-remise s'effectue au moyen d'une attestation qui doit être envoyée par l'autorité requise à l'autorité requérante.

Lorsque la remise s'effectue par l'intermédiaire des Autorités judiciaires, celle-ci est gratuite. Quand

uitevoerde onderzoek omtrent de vraag of de beslissing waarvan de tenuitvoerlegging wordt gevraagd in kracht van gewijsde is getreden en uitvoerbaar is.

IV. Rechtsbijstand

De artikelen 5 tot 8, welke betrekking hebben op de rechtsbijstand, stemmen overeen met de artikelen 20 tot 23 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954 en behoeven geen nadere toelichting.

V. Overzending van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken

De artikelen 9 tot 12 regelen de overzending van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke zaken en in handelszaken.

Krachtens artikel 9 dient de overzending van de stukken bestemd voor een persoon die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat verblijft, hoofdzakelijk te geschieden tussen Ministeries van Justitie, hetzij rechtstreeks, hetzij langs diplomatieke weg.

Daarnaast kunnen de stukken bestemd voor personen die in Tunesië verblijven ook door de Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger in Tunesië worden toegezonden aan de Procureur van de Republiek, terwijl de stukken bestemd voor personen die in België verblijven door de Tunesische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger in België kunnen worden toegezonden aan de bevoegde procureur des Konings.

Bovendien mag iedere Staat de stukken die voor zijn onderdanen zijn bestemd, rechtstreeks en zonder dwang doen overhandigen door zijn diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger.

Artikel 10 bepaalt welke inlichtingen moeten worden vermeld in de aanvraag tot overhandiging van stukken. Het behoeft geen nadere toelichting.

In artikel 11 wordt de rol van de aangezochte autoriteit vastgelegd, te weten het doen overhandigen van het stuk, hetzij gewoon door toedoen van de rechterlijke autoriteiten, hetzij door een gerechtsdeurwaarder, of nog in een door de verzoekende autoriteit gewenste bijzondere vorm, mits deze niet in strijd is met de wetgeving van de aangezochte Staat.

Als bewijs van de overhandiging of van de niet-overhandiging van het stuk moet de aangezochte autoriteit een verklaring toezenden aan de verzoekende autoriteit.

De overhandiging is kosteloos, indien zij langs de gerechtelijke overheden wordt gedaan. Indien echter

l'intervention d'un huissier de justice ou une forme spéciale est demandée, les frais occasionnés par la remise de l'acte devront être remboursés par l'Autorité requérante.

Ces règles sont directement inspirées de la Convention de La Haye de 1954.

VI. *Commissions rogatoires*

Les articles 13 à 18 ont trait aux commissions rogatoires.

En ce qui concerne les modes de transmission de ces commissions, l'article 13 prévoit le recours soit à la voie diplomatique, soit aux Ministères de la Justice de chacun des deux États contractants.

Les dispositions relatives à l'exécution des commissions rogatoires s'inspirent largement des articles 11 à 16 de la Convention de La Haye.

Toutefois, l'exécution d'une commission rogatoire pourra être refusée si elle est de nature à porter atteinte à l'ordre public de l'État requis, ce qui élargit la portée de la disposition correspondante de la Convention de La Haye (article 11, 3^e alinéa, 3^o) selon laquelle l'exécution de la Commission rogatoire ne peut être refusée que si elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de l'État requis.

Les frais occasionnés par l'exécution de la commission rogatoire seront à charge de l'État requis à l'exception toutefois des frais d'expertise ou de ceux entraînés par l'emploi d'une forme spéciale qui aurait été demandée par l'État requérant (article 18).

VII. *Dispositions communes*

L'article 19 de la Convention bilatérale prévoit que les pièces à transmettre ou à produire sont rédigées dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État requérant et accompagnées d'une traduction officielle dans la langue ou l'une des langues de l'État requis.

En vertu de l'article 20, les pièces à transmettre ou à produire ne doivent pas être légalisées ou faire l'objet d'une formalité analogue.

VIII. *Dispositions finales*

Les articles 21 et 22 qui contiennent les dispositions finales n'appellent pas de commentaire particulier.

de tussenkomst van een gerechtsdeurwaarder of een bijzondere overhandigingsvorm wordt gevraagd, moeten de kosten veroorzaakt door de overhandiging van het stuk worden terugbetaald door de verzoekende autoriteit.

Deze regels zijn rechtstreeks geïnspireerd op het Verdrag van 's-Gravenhage van 1954.

VI. *Ambtelijke opdrachten*

De artikelen 13 tot 18 hebben betrekking op de ambtelijke opdrachten.

Overeenkomstig artikel 13 geschiedt de overzending van deze opdrachten hetzij langs diplomatieke weg, hetzij tussen de Ministeries van Justitie van beide Overeenkomstsluitende Staten.

De bepalingen betreffende de uitvoering van de ambtelijke opdrachten zijn in belangrijke mate geïnspireerd op de artikelen 11 tot 16 van het Verdrag van 's-Gravenhage.

Nochtans kan de uitvoering van een ambtelijke opdracht geweigerd worden indien deze afbreuk mocht doen aan de openbare orde van de aangezochte Staat, waardoor een ruimere draagwijdte wordt gegeven aan de overeenkomstige bepaling van het Verdrag van 's-Gravenhage (artikel 11, derde lid, 3^o) volgens welke de uitvoering van een ambtelijke opdracht slechts kan worden geweigerd indien deze aan de soevereiniteit of de veiligheid van de aangezochte Staat afbreuk mocht doen.

De kosten veroorzaakt door de uitvoering van een ambtelijke opdracht vallen ten laste van de aangezochte Staat, uitgezonderd de kosten voor deskundigenonderzoek en de kosten veroorzaakt door de inachtneming van een bepaalde vorm die door de verzoekende Staat gevraagd werd (artikel 18).

VII. *Gemeenschappelijke bepalingen*

Artikel 19 van de bilaterale Overeenkomst bepaalt dat de over te zenden of over te leggen stukken worden gesteld in de taal of in een van de officiële talen van de verzoekende Staat en vergezeld gaan van een officiële vertaling in de taal of in een van de talen van de aangezochte Staat.

Krachtens artikel 20 worden de over te zenden of over te leggen stukken vrijgesteld van legalisatie of van enige andere analoge formaliteit.

VIII. *Slotbepalingen*

De artikelen 21 en 22 bevatten de slotbepalingen en behoeven geen nadere toelichting.

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les considérations auxquelles donne lieu la Convention que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

Dit zijn, Dames en Heren, de beschouwingen die kunnen worden gegeven bij de Overeenkomst die wij U ter goedkeuring voorleggen.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République Tunisienne relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, signée à Tunis le 27 avril 1989 sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 24 juin 1997.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Tunesische Republiek betreffende wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en in handelszaken, ondertekend te Tunis op 27 april 1989 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 24 juni 1997.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

CONVENTION**Entre la République Tunisienne et le Royaume de Belgique relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE,
d'une part,

et

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, d'autre part,

Désirant maintenir les liens qui unissent leurs deux pays et, notamment, régler d'un commun accord les questions relatives à l'aide mutuelle judiciaire en matière civile et commerciale,

Ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir:

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE:

Mr. Hamed Karoui, ministre de la Justice.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES:

Mr. Melchior Wathelet, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes Moyennes.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE PREMIER**A. Accès aux tribunaux****Article 1**

Les nationaux de chacun des deux États ont libre accès auprès des tribunaux judiciaires et administratifs de l'autre État pour la poursuite et la défense de leurs droits.

b. Caution «judicatum solvi»**Article 2**

Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, en raison, soit de leur qualité d'étrangers, soit de leur défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux nationaux, y compris les personnes morales, de l'un des États contractants qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'autre, pourvu qu'ils aient leur domicile dans un des deux pays.

Article 3

(1) Les condamnations aux frais et dépens du procès prononcées dans un des deux États contre le demandeur ou l'intervenant dispensés de la caution, du dépôt ou du versement, en vertu, soit

OVEREENKOMST**Tussen de Tunesische Republieken het Koninkrijk België betreffende wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en in handelszaken**

DE PRESIDENT VAN DE TUNESISCHE REPUBLIEK,
enerzijds,

en

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN, anderzijds,

Wensende de banden die hun beide landen verenigen in stand te houden en inzonderheid de aangelegenheden betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en in handelszaken te regelen.

Hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd, te weten:

DE PRESIDENT VAN DE TUNESISCHE REPUBLIEK:

De heer Hamed Karoui, minister van Justitie.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN:

De heer Melchior Wathelet, vice-eerste minister en minister van Justitie en Middenstand.

Die, na hun volmachten te hebben uitgewisseld en ze in goede en behoorlijke vorm te hebben bevonden, zijn overeengekomen als volgt:

EERSTE TITEL**A. Toegang tot de gerechten****Artikel 1**

De onderdanen van beide Staten hebben vrije toegang tot de gewone en administratieve gerechten van de andere Staat voor de vervolging en de verdediging van hun rechten.

B. Cautio Judicatum solvi**Artikel 2**

Geen zekerheidsstelling of depot, onder welke benaming ook, kan op grond hetzij van hun hoedanigheid van vreemdeling, hetzij het ontbreken van woon- of verblijfplaats in het land, worden opgelegd aan de onderdanen, met inbegrip van de rechtspersonen, van een van de overeenkomstsluitende Staten, wanneer zij als eisers of tussenkomende partijen voor de rechtbanken van de andere Staat optreden, mits zij hun woonplaats in een van beide Staten hebben.

Artikel 3

1. De veroordelingen in de kosten van het geding, uitgesproken in een van beide Overeenkomstsluitende Staten tegen de eiser of de tussenkomende partij die krachtens artikel 2 of

de l'article 2, soit de la loi du pays où l'action est intentée, sont, sur demande, rendues gratuitement exécutoires par l'autorité compétente de l'autre État.

(2) La demande d'exéquatur est transmise entre Ministères de la Justice soit directement soit par voie diplomatique. Elle peut être également introduite directement par la partie intéressée auprès de l'autorité judiciaire compétente. Cette demande doit être accompagnée d'un état détaillé des frais et dépens réclamés.

Article 4

(1) Les décisions relatives aux frais et dépens sont déclarées exécutoires sans entendre les parties, sauf recours ultérieur de la partie condamnée, conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie.

(2) L'autorité compétente pour statuer sur la demande d'exéquatur se borne à examiner :

(a) si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité;

(b) si, d'après la même loi, la décision est passée en force de chose jugée.

(3) Pour satisfaire aux conditions prescrites par le paragraphe 2, lettre b), les décisions sont accompagnées :

a) d'un document dont il résulte que la décision a été signifiée à la partie contre laquelle l'exécution est poursuivie;

b) d'une attestation établissant que la décision ne peut plus faire l'objet d'une voie de recours ordinaire;

c) d'un certificat délivré par le Ministère de la Justice de l'État d'origine et relatif aux délais des voies de recours ordinaires.

C. Assistance judiciaire

Article 5

Les nationaux de chacun des deux États sont admis devant les tribunaux tant judiciaires qu'administratifs de l'autre État au bénéfice de l'assistance judiciaire comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la loi du pays où l'assistance est demandée.

Article 6

Les documents justificatifs de l'indigence sont délivrés par les autorités de la résidence habituelle du requérant. Si l'intéressé réside dans un pays tiers, ces documents peuvent être établis par le représentant diplomatique ou consulaire de l'État dont il a la nationalité.

Article 7

Les autorités d'un État contractant compétentes pour délivrer les documents justificatifs de l'indigence ou pour statuer sur une demande d'assistance judiciaire peuvent prendre des renseignements complémentaires sur la situation de fortune du requérant.

krachtens de wet van het land waarin de vordering is ingesteld, vrijgesteld is van de zekerheidsstelling, depot of storting, worden op verzoek kosteloos uitvoerbaar verklaard door de bevoegde autoriteit van de andere Staat.

2. Het verzoek tot uitvoerbaarverklaring wordt tussen de Ministeries van Justitie overgezonden, hetzij rechtstreeks, hetzij langs diplomatieke weg. Het verzoek kan ook rechtstreeks door de betrokken partij bij de bevoegde rechterlijke autoriteit worden ingediend. Het moet vergezeld gaan van een gespecificeerde staat van de gevorderde kosten.

Artikel 4

1. De rechterlijke beslissingen betreffende de kosten van het geding worden uitvoerbaar verklaard zonder dat partijen worden gehoord, maar behoudens hoger beroep van de veroordeelde partij overeenkomstig de wet van het land waar de tenuitvoerlegging moet geschieden.

2. De autoriteit, bevoegd om te beslissen over de aanvraag tot uitvoerbaarverklaring, bepaalt er zich toe te onderzoeken :

a) of, ingevolge de wet van het land waar de veroordeling is uitgesproken, de uitgifte van de beslissing voldoet aan de voorwaarden nodig voor haar echtheid;

b) of, ingevolge dezelfde wet, de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan;

3. Om aan de voorwaarden gesteld in paragraaf 2, letter b) te voldoen, moeten de beslissingen vergezeld gaan van :

a) een document waaruit blijkt dat de beslissing bekend werd aan de partij tegen welke de tenuitvoerlegging wordt vervolgd;

b) een verklaring waaruit blijkt dat de beslissing niet meer met de gewone rechtsmiddelen kan worden aangevochten;

c) een verklaring van het Ministerie van Justitie van herkomst betreffende de termijnen voor de gewone rechtsmiddelen.

C. Rechtsbijstand

Artikel 5

De onderdanen van beide Staten worden zowel voor de gewone als voor de administratieve gerechten van de andere Staat tot de rechtsbijstand toegelaten op dezelfde wijze als de eigen onderdanen zelf, mits zij zich gedragen naar de wet van het land waar de rechtsbijstand wordt gevraagd.

Artikel 6

De documenten waaruit de behoefte blijkt, worden afgegeven door de autoriteiten van de gewone verblijfplaats van de verzoeker. Indien betrokkene in een derde land verblijft, mogen zij worden opgemaakt door een diplomatiek of consulaire vertegenwoordiger van de Staat waarvan hij onderdaan is.

Artikel 7

De autoriteiten van een overeenkomstsluitende Staat die bevoegd zijn voor de afgifte van de documenten waaruit de behoefte blijkt, of om te beschikken op een aanvraag om rechtsbijstand, kunnen bij de autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Staat bijkomende inlichtingen inwinnen omtrent de vermogenstoestand van de verzoeker.

Article 8

Les demandes d'assistance judiciaire peuvent être transmises :

(a) pour les demandes émanant de la Belgique par le Représentant diplomatique ou consulaire belge au Procureur de la République compétent;

(b) pour les demandes émanant de la Tunisie, par le Représentant diplomatique ou consulaire tunisien au Procureur du Roi compétent.

TITRE II

Communication des actes judiciaires et extra-judiciaires

Article 9

Les actes judiciaires et extra-judiciaires en matière civile et commerciale dressés dans l'un des deux États et destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'autre État sont transmis entre ministères de la Justice soit directement soit par la voie diplomatique.

Ils peuvent également être transmis comme suit :

(a) lorsqu'ils sont destinés à des personnes résidant sur le territoire de la République Tunisienne, directement par le Représentant diplomatique ou consulaire belge en Tunisie au Procureur de la République;

(b) lorsqu'ils sont destinés à des personnes résidant sur le territoire du Royaume de Belgique, directement par le Représentant diplomatique ou consulaire tunisien en Belgique au Procureur du Roi compétent.

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à la faculté, pour chaque État, de faire procéder directement sans contrainte, par les soins de son Représentant diplomatique ou consulaire à la remise d'actes destinés à ses nationaux. En cas de conflit de législations, la nationalité du destinataire est déterminée conformément à la loi de l'État sur le territoire duquel la remise doit avoir lieu.

Article 10

La demande doit indiquer :

- (a) l'autorité de qui émane l'acte transmis;
- (b) la nature de l'acte;
- (c) le nom et la qualité des parties;
- (d) le nom et l'adresse du destinataire.

Article 11

1) L'autorité requise se borne à assurer la remise de l'acte à son destinataire, à moins que l'autorité requérante ne demande que l'acte soit signifié par un officier ministériel ou dans une forme spéciale, pourvu qu'elle ne soit pas contraire à la législation de l'État requis.

2) La preuve de la remise se fait au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'autorité requise indiquant le fait, la forme et la date de la remise, ainsi que l'identité de la personne à laquelle l'acte a été remis. Ces documents sont immédiatement transmis à l'autorité requérante.

Artikel 8

De aanvragen om rechtsbijstand kunnen worden overgezonden :

(a) voor de aanvragen die van België uitgaan door de Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger aan de bevoegde Procureur van de Republiek;

(b) voor de aanvragen die van Tunesië uitgaan, door de Tunesische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger aan de bevoegde Procureur des Konings.

TITEL II

Overzending van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken

Artikel 9

De in een van beide Staten in burgerlijke zaken en in handelszaken opgemaakte gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken welke bestemd zijn voor personen die op het grondgebied van de andere Staat verblijven, worden tussen Ministeries van Justitie overgezonden, hetzij rechtstreeks, hetzij langs diplomatieke weg.

Zij kunnen ook als volgt worden toegezonden :

(a) wanneer zij bestemd zijn voor personen die op het grondgebied van de Tunesische Republiek verblijven, door de Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger in Tunesië rechtstreeks aan de Procureur van de Republiek;

(b) wanneer zij bestemd zijn voor personen die op het grondgebied van het Koninkrijk België verblijven, door de Tunesische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger in België rechtstreeks aan de bevoegde procureur des Konings.

De voorafgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de mogelijkheid voor iedere Staat, de stukken die voor zijn onderdanen zijn bestemd, rechtstreeks en zonder dwang te doen overhandigen door de zorg van zijn diplomatiek of consulaire vertegenwoordiger. In geval van wetconflict wordt de nationaliteit van de geadresseerde vastgesteld overeenkomstig de wet van de Staat op wiens grondgebied de overhandiging moet plaatshebben.

Artikel 10

In de aanvraag moet worden vermeld :

- (a) de autoriteit van wie het overgezonden stuk uitgaat;
- (b) de aard van het stuk;
- (c) de naam en de hoedanigheid van partijen;
- (d) de naam en het adres van de geadresseerde.

Artikel 11

1) De aangezochte autoriteit beperkt zich tot de overhandiging van het stuk aan de geadresseerde, tenzij de verzoekende partij het verlangen uitdrukt dat het stuk wordt betekend door een ministerieel ambtenaar of met inachtneming van een bijzondere vorm, mits zij niet strijdig is met de Wetgeving van de aangezochte Staat.

2) Als bewijs van de overhandiging geldt een door de geadresseerde gedagtekend en ondertekend ontvangstbewijs of een verklaring van de aangezochte autoriteit waarin zijn vermeld : het feit, de vorm en de datum van de overhandiging, alsmede de identiteit van de personen aan wie het stuk werd overhandigd. Die documenten worden onmiddellijk aan de verzoekende autoriteit toegezonden.

3) Si le destinataire refuse de recevoir l'acte ou si la remise n'a pu avoir lieu pour quelque autre raison, l'autorité requise renvoie, sans délai, l'acte à l'autorité requérante en indiquant le motif qui a empêché la remise.

4) L'État requis ne peut rejeter la demande de remise ou de signification de l'acte que s'il en juge l'exécution contraire à l'ordre public.

Article 12

La remise des actes judiciaires et extra-judiciaires ne donne lieu à aucun remboursement de frais, sauf ceux occasionnés par le recours à un officier ministériel ou par l'emploi d'une forme spéciale.

TITRE III

Commissions rogatoires

Article 13

Les commissions rogatoires en matière civile et commerciale sont transmises soit par la voie diplomatique soit directement entre Ministères de la Justice.

Article 14

(1) L'autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire est adressée est obligée d'y satisfaire en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission des autorités de son pays ou d'une demande formée à cet effet par une partie intéressée.

(2) L'autorité requérante est, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée, afin que la partie intéressée soit en état d'y assister ou de se faire représenter.

(3) L'exécution de la commission rogatoire ne peut être refusée que:

a) si l'authenticité du document n'est pas établie;

b) si, dans l'État requis, cette exécution n'entre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire;

c) si l'État requis la juge de nature à porter atteinte à son ordre public.

Article 15

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire est transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même État, suivant les règles établies par la législation de celui-ci.

Article 16

Dans tous les cas où la commission rogatoire n'a pas été exécutée par l'autorité requise, celle-ci en informe immédiatement l'autorité requérante, en indiquant les raisons pour lesquelles l'exécution n'a pas eu lieu.

3) Indien de geadresseerde weigert het stuk in ontvangst te nemen of indien de overhandiging niet heeft plaatsgehad om een andere reden, zendt de aangezochte autoriteit zonder verwijl het stuk terug aan de verzoekende autoriteit, onder vermelding van de reden waarom de overhandiging niet werd gedaan.

4) De aangezochte Staat kan het verzoek om overhandiging of betekening van het stuk niet afwijzen dan in het geval waarin hij oordeelt dat de uitvoering ervan strijdig is met de openbare orde.

Artikel 12

De overhandiging van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken geeft geen aanleiding tot terugbetaling van kosten, behalve die veroorzaakt door het aanzoeken van een ministerieel ambtenaar of door de inachtneming van een bepaalde vorm.

TITEL III

Ambtelijke opdrachten

Artikel 13

De ambtelijke opdrachten in burgerlijke zaken en in handelszaken worden overgezonden, hetzij langs diplomatieke weg, hetzij rechtstreeks tussen Ministeries van Justitie.

Artikel 14

1. De gerechtelijke autoriteit aan wie de ambtelijke opdracht is gericht, is verplicht die uit te voeren en daarbij dezelfde dwangmiddelen te bezigen als voor de uitvoering van een opdracht van de autoriteiten van zijn land of van een daartoe door een belanghebbende partij gedaan verzoek.

2. De verzoekende autoriteit wordt op haar verlangen verwittigd van de dag en de plaats waar de gevraagde handeling zal worden verricht, opdat de belanghebbende partij in staat is daarbij tegenwoordig te zijn of zich te doen vertegenwoordigen.

3. De uitvoering van een ambtelijke opdracht kan slechts geweigerd worden:

a) indien de authenticiteit van het stuk niet vaststaat;

b) indien in de aangezochte Staat het uitvoeren van de ambtelijke opdracht niet behoort tot de bevoegdheden van de rechterlijke macht;

c) indien de aangezochte Staat oordeelt dat zij van die aard is dat zij afbreuk doet aan de openbare orde.

Artikel 15

In geval van onbevoegdheid van de aangezochte autoriteit wordt de ambtelijke opdracht ambtshalve overgedragen aan de rechterlijke autoriteit van dezelfde Staat, die overeenkomstig de bepalingen van diens wetgeving bevoegd is.

Artikel 16

In ieder geval waarin de ambtelijke opdracht door de aangezochte autoriteit niet wordt uitgevoerd, stelt deze hiervan dadelijk de verzoekende autoriteit in kennis, met vermelding van de reden waarom de uitvoering niet is geschied.

Article 17

L'autorité requise exécute la commission rogatoire dans la forme prescrite par la législation de son pays. Toutefois, il est déferé à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, si celle-ci n'est pas contraire à la législation de l'État requis.

Article 18

L'exécution des commissions rogatoires ne peut donner lieu à aucun remboursement de frais, sauf les honoraires d'experts et les frais résultant de l'emploi d'une forme spéciale demandée par l'État requérant.

TITRE IV

Dispositions communes

Article 19

Les pièces à transmettre ou à produire en application de la présente Convention sont rédigées dans la langue ou l'une des langues de l'État de l'autorité requérante.

Elles doivent être accompagnées de leur traduction établie par un traducteur assermenté dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État requis.

Dans leurs relations, les Ministères de la Justice correspondent chacun dans la ou l'une des langues officielles de leur État et s'il y a lieu, leurs communications seront accompagnées d'une traduction en langue française.

Article 20

Les pièces produites ou transmises en application de la présente Convention sont dispensées de toute légalisation ou de toute autre formalité analogue.

TITRE V

Dispositions finales

Article 21

Les différends résultant de l'application de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

Article 22

(1) La présente Convention sera ratifiée; l'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible, à Bruxelles.

(2) Elle entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

(3) Elle cessera d'être en vigueur un an après dénonciation par une des Hautes Parties Contractantes.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Artikel 17

De aangezochte autoriteit voert de ambtelijke opdracht uit in de vormen die door haar landswetten zijn voorgeschreven. Evenwel wordt aan het verzoek van de verzoekende autoriteit, om deze met inachtneming van een bepaalde vorm te behandelen voldaan, mits deze vorm niet in strijd is met de wetgeving van de aangezochte Staat.

Artikel 18

De uitvoering van een ambtelijke opdracht geeft geen aanleiding tot terugbetaling van enige kosten, behalve de beloning van deskundigen en de kosten veroorzaakt door de inachtneming van een bepaalde vorm van de verzoekende Staat gevraagd.

TITEL IV

Gemeenschappelijke bepalingen

Artikel 19

De bij toepassing van deze Overeenkomst over te zenden of over te leggen stukken worden gesteld in de taal of in een van de talen van de Staat van de verzoekende autoriteit.

Zij moeten vergezeld gaan van een vertaling, door een beëdigd vertaler gemaakt in de taal of in een van de officiële talen van de aangezochte Staat.

In hun onderlinge betrekkingen houden de Ministeries van Justitie briefwisseling, in de taal of in een van de officiële talen van de eigen Staat; in voorkomend geval gaan hun mededelingen vergezeld van een vertaling in de Franse taal.

Artikel 20

De met toepassing van deze overeenkomst overgelegde of overgezonden stukken worden vrijgesteld van enige legalisatie of van enige andere analoge formaliteit.

TITEL V

Slotbepalingen

Artikel 21

De geschillen omtrent de toepassing van deze Overeenkomst worden langs diplomatieke weg geregeld.

Artikel 22

(1) Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd; de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Brussel.

(2) Zij treedt in werking dertig dagen na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

(3) Zij houdt op uitwerking te hebben één jaar na opzegging door een van de Hoge overeenkomstsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden deze overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel hebben aangehecht.

FAIT à Tunis, le Vingt Sept Avril de l'An Mille Neuf Cent Quatre Vingt Neuf, en double exemplaire, en langue arabe, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

POUR LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE :

Ministre de la Justice,

Hamed KAROUI.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :

*Vice-Premier ministre et ministre
de la Justice et des Classes moyennes,*

Melchior WATHELET.

GEDAAN te Tunis, op zevenentwintig april van het jaar negentienhonderd negenentachtig, in twee exemplaren, in de Nederlandse, Franse en Arabische taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOOR DE TUNESISCHE REPUBLIEK :

Minister van Justitie,

Hamed KAROUI.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË

*Vice-Eerste minister en minister
van Justitie en van Middenstand,*

Melchior WATHELET.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

**AVANT-PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À LA
CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET
LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIVE À L'ENTRAIDE
JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE,
SIGNÉE À TUNIS LE 27 AVRIL 1989**

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République Tunisienne relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, signée à Tunis le 27 avril 1989 sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN WET HOUDENDE INSTEMMING
MET DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK
BELGIË EN DE TUNESISCHERE REPUBLIEK BETREFFENDE
WEDERZIJDSERECHTSHULP IN BURGERLIJKE ZAKEN
EN IN HANDELSZAKEN, ONDERTEKEND TE TUNIS OP
27 APRIL 1989**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Tunesische Republiek betreffende wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en in handelszaken, ondertekend te Tunis op 27 april 1989 zal volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

LE CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 26 juin 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Tunisienne relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, signée à Tunis le 27 avril 1989», a donné le 13 août 1996 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

M. M. HANOTIAU, conseiller d'État, président;

MM. J. MESSINNE et C. WETTINCK, conseillers d'État;

MM. J. DE GAVRE et F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été rédigé par M. J. REGNIER, premier auditeur et exposé par M. J.-L. PAQUET, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN, Président de Chambre.

Le Greffier,

M. PROOST.

Le Président,

M. HANOTIAU.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vacantiëkamer, op 26 juni 1996 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Tunesische Republiek betreffende wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en in handelszaken, ondertekend te Tunis op 27 april 1989», heeft op 13 augustus 1996 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer M. HANOTIAU, staatsraad, voorzitter;

De heren J. MESSINNE en C. WETTINCK, staatsraden;

De heren J. DE GAVRE en F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur en toegelicht door de heer J.-L. PAQUET, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN, Kamervoorzitter.

De Griffier,

M. PROOST.

De Voorzitter,

M. HANOTIAU.